

## DOHOVOR O MEDZINÁRODNOM OBCHODE S OHROZENÝMI DRUHMI VOĽNE ŽIJÚCICH ŽIVOČÍCHOV A RASTLÍN

Podpísané vo Washingtone, D.C 3. marca 1973

Zmenené v Bonne 22. júna 1979

Zmenené v Gaborone 30. apríla 1983

ZMLUVNÉ ŠTÁTY,

UZNÁVAJÚC, že voľne žijúce živočíchy a rastliny vo svojich krásnych a rôznorodých podobách predstavujú nenahraditeľnú súčasť prírodných systémov krajiny, ktoré sa musia chrániť pre súčasné, ako aj budúce generácie;

UVEDOMUJÚC SI stále rastúce hodnoty voľne žijúcich živočíchov a rastlín z estetického, vedeckého, kultúrneho, rekreačného a ekonomického hľadiska;

UZNÁVAJÚC, že národy a štáty sú a majú byť najlepšimi ochrancami svojej vlastnej fauny a flóry;

UZNÁVAJÚC aj skutočnosť, že pre záchranu určitých druhov voľne žijúcich živočíchov a rastlín pred ich nadmernou exploataciou medzinárodným obchodom je nevyhnutná medzinárodná spolupráca;

SÚC PRESVEDČENÉ o naliehavej potrebe prijať vhodné opatrenia na tento cieľ,

SA DOHODLI TAKTO:

### Článok I

#### Vymedzenie pojmov

Na účely tohto dohovoru, ak sa v texte nestanovuje inak:

- a) „druh“ znamená ktorýkoľvek druh, poddruh, alebo geograficky oddelenú populáciu;
- b) „exemplár“ znamená:
  - i) akéhokoľvek živého alebo mŕtveho živočícha alebo rastlinu;
  - ii) v prípade živočíchov: pri druhoch zaradených v prílohe I a II každú ich ľahko rozpoznateľnú časť alebo derivát z nich; a pri druhoch zaradených do prílohy III každú ich ľahko rozpoznateľnú časť alebo derivát z nich, ktoré sa uvádzajú v prílohe III v súvislosti s týmito druhmi, a
  - iii) v prípade rastlín: pri druhoch zaradených do prílohy I každú ich ľahko rozpoznateľnú časť alebo derivát z nich; a pri druhoch zaradených do prílohy II a III každú ich ľahko rozpoznateľnú časť alebo derivát z nich, ktoré sa uvádzajú v prílohe II a III v súvislosti s týmito druhmi;
- c) „obchod“ znamená vývoz, opätovný vývoz, dovoz a introdukciu z mora;
- d) „opätovný vývoz“ znamená vývoz takého exemplára, ktorý bol predtým dovezený;
- e) „introdukcia z mora“ znamená dopraviť do štátu exempláre akéhokoľvek druhu, ktoré boli ulovené v morských vodách, ktoré nepatria do právomoci žiadneho štátu;
- f) „vedecký orgán“ znamená vnútroštátny vedecký orgán určený podľa článku IX;
- g) „riadiaci orgán“ znamená vnútroštátny riadiaci orgán určený podľa článku IX;
- h) „strana“ znamená štát, pre ktorý tento Dohovor nadobudol účinnosť.

## Článok II

**Základné ustanovenia**

1. Príloha I zahŕňa všetky druhy ohrozené vyhynutím, ktoré sú alebo môžu byť obchodom nepriaznivo ovplyvňované. Obchod s exemplármi týchto druhov musí byť predmetom mimoriadne prísnych opatrení, aby naďalej neohrozoval ich prežitie a možno ho povoľovať len za výnimočných okolností.
2. Príloha II obsahuje:
  - a) všetky druhy, ktoré, aj keď nie sú druhmi bezprostredne ohrozenými vyhynutím, mohli by sa nimi stať, keby obchod s exemplármi týchto druhov nebol podriadený prísny opatreniam zabraňujúcim takému ich využívaniu, ktoré je nezlučiteľné s ich prežitím, a
  - b) ďalšie druhy, ktoré musia byť predmetom regulačných opatrení, aby sa obchod s exemplármi niektorých druhov uvedených pod písmenom a) tohto odseku mohol účinne kontrolovať.
3. Príloha III zahŕňa všetky druhy, ktoré akákoľvek strana označí za druhy podliehajúce právnym predpisom v rámci jej právomoci, ktorých účelom je zabrániť exploatacii týchto druhov alebo ju obmedziť, a za druhy, v súvislosti s ktorými je potrebná spolupráca ďalších strán pri kontrole obchodu.
4. Strany povolia obchod s exemplármi druhov uvedených v prílohe I, II a III iba vtedy, ak to bude v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru.

## Článok III

**Úprava obchodu s exemplármi druhov zaradených do prílohy I**

1. Všetok obchod s exemplármi druhov zaradených do prílohy I sa vykonáva v súlade s ustanoveniami tohto článku.
2. V prípade vývozu každého exemplára druhu zaradeného do prílohy I je potrebné predchádzajúce udelenie povolenia na vývoz a jeho predloženie. Povolenie na vývoz možno udeliť len v prípade splnenia týchto podmienok:
  - a) vedecký orgán vyvážajúceho štátu oznámil, že tento vývoz neohrozí prežitie dotknutého druhu;
  - b) riadiaci orgán vyvážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že daný exemplár nebol získaný v rozpore s právnymi predpismi tohto štátu týkajúcimi sa ochrany živočíchov a rastlín;
  - c) riadiaci orgán vyvážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že každý živý exemplár bude pripravený a prepravovaný takým spôsobom, aby sa minimalizovalo riziko poranenia, poškodenia zdravia alebo krutého zaobchádzania a
  - d) riadiaci orgán vyvážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že pre dané exempláre bolo udelené povolenie na dovoz.
3. V prípade dovozu každého exemplára druhu zaradeného do prílohy I je potrebné predchádzajúce udelenie povolenia na dovoz a predloženie buď povolenia na dovoz alebo certifikát na opätovný vývoz. Povolenie na dovoz možno udeliť len v prípade splnenia týchto podmienok:
  - a) vedecký orgán dovážajúceho štátu oznámil, že dovoz nebude na účely ohrozujúce prežitie dotyčného druhu;
  - b) vedecký orgán dovážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že predpokladaný príjemca živého exemplára je náležite vybavený na jeho umiestnenie a starostlivosť oň a
  - c) riadiaci orgán dovážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že exemplár sa nepoužije na primárne obchodné účely.

4. V prípade opätovného vývozu každého exemplára druhu zaradeného do prílohy I je potrebné predchádzajúce vydanie certifikátu na opätovný vývoz a jeho predloženie. Certifikát na opätovný vývoz možno udeliť len v prípade splnenia týchto podmienok:

- a) riadiaci orgán štátu opätovného vývozu je ubezpečený o tom, že exemplár sa do štátu doviezol v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru;
- b) riadiaci orgán štátu opätovného vývozu je ubezpečený o tom, že každý živý exemplár bude pripravený a prepravovaný takým spôsobom, aby sa minimalizovalo riziko poranenia, poškodenia zdravia alebo krutého zaobchádzania a
- c) riadiaci orgán štátu opätovného vývozu je ubezpečený o tom, že pre každý živý exemplár sa udelilo povolenie na dovoz.

5. V prípade introdukcie z mora týkajúcej sa každého exemplára druhu zaradeného do prílohy I je potrebný certifikát vopred vydaný riadiacim orgánom štátu introdukcie. Tento certifikát možno vydať len v prípade splnenia týchto podmienok:

- a) vedecký orgán štátu introdukcie oznámil, že táto introdukcia neohrozí prežitie dotyčného druhu;
- b) vedecký orgán štátu introdukcie je ubezpečený o tom, že predpokladaný príjemca živého exemplára je náležite vybavený na jeho umiestnenie a starostlivosť oň a
- c) riadiaci orgán štátu introdukcie je ubezpečený o tom, že sa exemplár nepoužije na primárne obchodné účely.

#### Článok IV

### Úprava obchodu s exemplármi druhov zaradených do prílohy II

1. Všetok obchod s exemplármi druhov zaradených do prílohy II sa vykonáva v súlade s ustanoveniami tohto článku.

2. V prípade vývozu každého exemplára druhu zaradeného do prílohy II je potrebné predchádzajúce udelenie povolenia na vývoz a jeho predloženie. Povolenie na vývoz možno udeliť len v prípade splnenia týchto podmienok:

- a) vedecký orgán vyvážajúceho štátu oznámil, že tento vývoz neohrozí prežitie dotknutého druhu;
- b) riadiaci orgán vyvážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že daný exemplár nebol získaný v rozpore s právnymi predpismi tohto štátu týkajúcimi sa ochrany živočíchov a rastlín a
- c) riadiaci orgán vyvážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že každý živý exemplár bude pripravený a prepravovaný takým spôsobom, aby sa minimalizovalo riziko poranenia, poškodenia zdravia alebo krutého zaobchádzania.

3. Vedecký orgány každej strany priebežne sleduje povolenia na vývoz exemplárov druhov zaradených do prílohy II udelené predmetným štátom, ako aj skutočný vývoz týchto exemplárov. Ak niektorý vedecký orgán zistí, že vývoz exemplárov niektorého z týchto druhov by sa mal obmedziť, aby sa druh zachoval v celom rozsahu výskytu a na úrovni, ktorá by zodpovedala jeho úlohe v ekosystémoch, v ktorých sa vyskytuje, a výraznejšie nad úrovňou, z ktorej by vyplývalo zaradenie tohto druhu do prílohy I, vedecký orgán navrhne príslušnému riadiacemu orgánu primerané opatrenia na obmedzenie udeľovania povolení na vývoz exemplárov dotyčného druhu.

4. V prípade dovozu každého exemplára druhu zaradeného do prílohy II je potrebné vopred predložiť buď povolenie na vývoz alebo certifikát na opätovný vývoz.

5. V prípade opätovného vývozu každého exemplára druhu zaradeného do prílohy II je potrebné predchádzajúce vydanie certifikátu na opätovný vývoz a jeho predloženie. Certifikát na opätovný vývoz možno udeliť len v prípade splnenia týchto podmienok:

- a) riadiaci orgán štátu opätovného vývozu je ubezpečený o tom, že exemplár sa do štátu doviezol v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru a
- b) riadiaci orgán štátu opätovného vývozu je ubezpečený o tom, že každý živý exemplár bude pripravený a prepravovaný takým spôsobom, aby sa minimalizovalo riziko poranenia, poškodenia zdravia alebo krutého zaobchádzania.

6. V prípade introdukcie z mora týkajúcej sa každého exemplára druhu zaradeného do prílohy II je potrebný certifikát vopred vydaný riadiacim orgánom štátu introdukcie. Tento certifikát možno udeliť len v prípade splnenia týchto podmienok:

- a) vedecký orgán štátu introdukcie oznámil, že táto introdukcia neohrozí prežitie dotyčného druhu a
- b) riadiaci orgán štátu introdukcie je ubezpečený o tom, že s každým živým exemplárom sa bude zaobchádzať tak, aby sa minimalizovalo riziko poranenia, poškodenia zdravia alebo krutého zaobchádzania.

7. Certifikáty uvedené v odseku 6 tohto článku možno udeliť len na základe odporúčania vedeckého orgánu, po konzultácii s inými vnútroštátnymi vedeckými orgánmi alebo v prípade potreby s medzinárodnými vedeckými orgánmi, a to s prihliadnutím na celkový počet exemplárov, ktoré majú byť predmetom introdukcie v priebehu určitého obdobia, nie dlhšieho ako jeden rok.

#### Článok V

### Úprava obchodu s exemplármi druhov zaradených do prílohy III

1. Všetok obchod s exemplármi druhov zaradených do prílohy III sa vykonáva v súlade s ustanoveniami tohto článku.
2. V prípade vývozu každého exemplára druhu zaradeného do prílohy III zo štátu, ktorý tento druh do prílohy III zaradil, je potrebné predchádzajúce udelenie povolenia na vývoz a jeho predloženie. Povolenie na vývoz možno udeliť len v prípade splnenia týchto podmienok:
  - a) riadiaci orgán vyvážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že daný exemplár nebol získaný v rozpore s právnymi predpismi tohto štátu týkajúcimi sa ochrany živočíchov a rastlín a
  - b) riadiaci orgán vyvážajúceho štátu je ubezpečený o tom, že každý živý exemplár bude pripravený a prepravovaný takým spôsobom, aby sa minimalizovalo riziko poranenia, poškodenia zdravia alebo krutého zaobchádzania.
3. S výnimkou okolností, na ktoré sa vzťahuje odsek 4 tohto článku, je v prípade dovozu každého exemplára druhu zaradeného do prílohy III potrebné vopred predložiť certifikát pôvodu exemplára a, pokiaľ ide o dovoz zo štátu, ktorý tento druh zaradil do prílohy III, povolenie na vývoz.
4. V prípade opätovného vývozu dovážajúci štát v súvislosti s predmetným exemplárom akceptuje ako dôkaz dodržiavania tohto dohovoru certifikát vydaný riadiacim orgánom štátu opätovného vývozu potvrdzujúci, že v tomto štáte došlo k spracovaniu daného exemplára, alebo že sa opätovne vyváža.

#### Článok VI

### Povolenia a certifikáty

1. Povolenia a certifikáty vydávané podľa ustanovení článkov III, IV a V musia zodpovedať ustanoveniam tohto článku.
2. Povolenie na vývoz musí obsahovať informácie uvedené vo vzore uvedenom v prílohe IV, pričom ho možno využiť na účel vývozu len počas obdobia šiestich mesiacov odo dňa jeho udelenia.
3. Každé povolenie alebo certifikát musí obsahovať názov tohto dohovoru, úradný názov a pečiatku riadiaceho orgánu, ktorý ho vydal, a kontrolné číslo pridelené týmto riadiacim orgánom.
4. Každá kópia povolenia alebo certifikátu vydaného riadiacim orgánom musí byť jasne označená ako kópia a, pokiaľ na nej nie je potvrdený iný rozsah platnosti, nesmie sa použiť namiesto originálu.
5. Pre každú zásielku exemplárov treba samostatné povolenie alebo certifikát.
6. Riadiaci orgán štátu dovážajúceho exemplár zruší platnosť povolenia na vývoz alebo certifikátu na opätovný vývoz, ako aj každé zodpovedajúce povolenie na dovoz predložené v súvislosti s dovozom daného exemplára a predmetný doklad zadrží.
7. Pokiaľ je to vhodné a uskutočniteľné, riadiaci orgán označí na uľahčenie identifikácie každý exemplár značkou. „Značkou“ sa v tomto zmysle rozumie každé nezmazateľné označenie, plomba alebo iný primeraný prostriedok dovoľujúci identifikovať exemplár tak, aby čo najviac znemožňoval falšovanie neoprávnenými osobami.

## Článok VII

**Výnimky a iné osobitné ustanovenia týkajúce sa obchodu**

1. Ustanovenia článkov III, IV a V neplatia pre tranzit územím danej strany alebo prekládku exemplárov v rámci jej územia, pokiaľ tieto exempláre zostávajú pod colnou kontrolou.
2. Ak je riadiaci orgán vyvážajúceho štátu alebo štátu opätovného vývozu ubezpečený o tom, že určitý exemplár bol získaný predtým, ako sa naň začali vzťahovať ustanovenia tohto dohovoru a vydá certifikát v tomto zmysle, na tento exemplár sa neuplatňujú ustanovenia článkov III, IV a V.
3. Ustanovenia článkov III, IV a V sa neuplatňujú na exempláre, ktoré majú osobný alebo rodinný charakter. Táto výnimka však neplatí, ak:
  - a) ide o exempláre druhov zaradených do prílohy I, pokiaľ ich získal vlastník mimo štátu svojho obvyklého pobytu a do tohto štátu sa dovážajú; alebo
  - b) ide o exempláre druhov zaradených do prílohy II,
    - i) ktoré získal vlastník mimo štátu svojho obvyklého pobytu a v štáte, kde sa vykonával odber z voľnej prírody;
    - ii) ktoré sa dovážajú do štátu obvyklého pobytu vlastníka a
    - iii) pri ktorých štát, v ktorom boli odobraté z voľnej prírody, požaduje pred každým vyvezením udelenie povolenia na vývoz,pokiaľ riadiaci orgán nie je ubezpečený o tom, že exempláre boli získané predtým, ako sa na ne začali vzťahovať ustanovenia tohto dohovoru.
4. Exempláre živočíšnych druhov zaradených do prílohy I, ktoré sú chované v zajatí na obchodné účely, alebo exempláre rastlinných druhov zaradených do prílohy I, ktoré sú umelo rozmnožované na obchodné účely, sa považujú za exempláre druhov zaradených do prílohy II.
5. Ak je riadiaci orgán vyvážajúceho štátu ubezpečený o tom, že ktorýkoľvek exemplár živočíšneho druhu bol chovaný v zajatí, alebo že sa ktorýkoľvek exemplár rastlinného druhu vypestoval umelo, alebo je časťou takého živočíchťa alebo rastliny, prípadne sa z nich získal, možno akceptovať certifikát o tejto skutočnosti vydaný predmetným riadiacim orgánom namiesto ktoréhokoľvek z povolení alebo certifikátov vyžadovaných v ustanoveniach článkov III, IV alebo V.
6. Ustanovenia článkov III, IV a V sa nevzťahujú na neobchodné zapožičanie, darovanie alebo výmenu medzi vedcami alebo vedeckými inštitúciami registrovanými riadiacim orgánom svojho štátu, na herbárové exempláre, inak konzervované, sušené alebo zaliate múzejné exponáty, ako aj živý rastlinný materiál, pokiaľ sú označené etiketou vydanou alebo schválenou riadiacim orgánom.
7. Riadiaci orgán ktoréhokoľvek štátu môže upustiť od uplatňovania podmienok uvedených v článkoch III, IV a V a môže bez povolení alebo certifikátov pripustiť presun exemplárov, ktoré sú súčasťou putovnej zoologickej záhrady, cirkusu, zverinca, výstavy rastlín alebo inej putovnej výstavy, ak sú splnené tieto podmienky:
  - a) vývozca alebo dovozca predložil všetky podrobné údaje týkajúce sa daných exemplárov predmetnému riadiacemu orgánu;
  - b) exempláre patria do niektorej z kategórií uvedených v odseku 2 alebo 5 tohto článku a
  - c) riadiaci orgán je ubezpečený o tom, že v prípade všetkých živých exemplárov budú preprava a starostlivosť zabezpečené takým spôsobom, aby sa minimalizovalo riziko poranenia, poškodenia zdravia alebo krutého zaobchádzania.

## Článok VIII

**Opatrenia, ktoré podniknú strany**

1. Strany podniknú vhodné opatrenia na presadzovanie ustanovení tohto dohovoru a na zamedzenie obchodovania s exemplármi, ktoré by bolo v rozpore s týmito ustanoveniami. Ide najmä o opatrenia:
  - a) na sankcie za obchod s takýmito exemplármi alebo ich držbu, prípadne za oboje a
  - b) na konfiškáciu takých exemplárov alebo ich navrátenie do štátu, ktorý ich vyviezol.

2. Okrem opatrení podniknutých podľa odseku 1 tohto článku môže strana, ak to uzná za potrebné, určiť akýkoľvek spôsob internej náhrady výdavkov vzniknutých v dôsledku konfiškácie exemplárov, ktoré boli predmetom obchodu odporujúceho opatreniam podniknutým pri uplatňovaní ustanovení tohto dohovoru.
3. Strany zabezpečia, aby sa exempláre podrobili formalitám, ktoré sa vyžadujú pri obchode s nimi, s čo možno najmenším omeškaním. V záujme uľahčenia tohto postupu môže strana určiť miesta výstupu a vstupu, kde je potrebné dané exempláre predložiť na colné konanie. Strany ďalej zabezpečia, aby bolo o všetky živé exempláre v každej fáze tranzitu, prechovávaní alebo prepravy náležite postarané tak, aby sa minimalizovalo riziko poranenia, poškodenia zdravia alebo krutého zaobchádzania.
4. Ak bol na základe opatrení uvedených v odseku 1 tohto článku skonfiškovaný živý exemplár:
  - a) tento exemplár sa zverí riadiacemu orgánu štátu, ktorý ho skonfiškoval;
  - b) riadiaci orgán po konzultácii s vyvážajúcim štátom daný exemplár vráti tomuto štátu na náklady tohto štátu, alebo ho zašle záchranému centru alebo na podobné miesto, ktoré riadiaci orgán uzná za vhodné vzhľadom na účely tohto dohovoru a
  - c) riadiaci orgán môže prijať odporúčanie vedeckého orgánu alebo, ak to pokladá za potrebné, môže požiadať o konzultáciu sekretariátu, aby uľahčil svoje rozhodnutie podľa písm. b) tohto odseku, a to aj čo sa týka voľby záchraného centra alebo iného miesta.
5. Záchraným centrom v zmysle odseku 4 tohto článku sa rozumie inštitúcia určená riadiacim orgánom na to, aby sa starala o dobré životné podmienky živých exemplárov, a to predovšetkým o tie, ktoré boli skonfiškované.
6. Každá strana vedie záznamy o obchode s exemplármi druhov zaradených do príloh I, II a III, ktoré obsahujú:
  - a) názvy a adresy vývozcov a dovozcov a
  - b) počet a typ vydaných povolení a certifikátov; štáty, ktoré sa na danom obchode podieľali; počet alebo množstvo, ako aj typ exemplárov, názvy druhov, ako sa uvádzajú v prílohách I, II a III a v prípade potreby aj veľkosť a pohlavie daných exemplárov.
7. Každá strana vypracúva pravidelné správy o plnení záväzkov tohto dohovoru a postupuje sekretariátu:
  - a) raz ročne správu obsahujúcu zhrnutie údajov uvedených v písm. b) ods. 6 tohto článku a
  - b) každé dva roky správu o legislatívnych, regulačných a správnych opatreniach podniknutých v záujme presadzovania ustanovení tohto dohovoru.
8. Informácie uvedené v odseku 7 tohto článku budú verejne k dispozícii, pokiaľ to nebude v rozpore s právnymi predpismi dotknutej strany.

#### Článok IX

#### Riadiace a vedecké orgány

1. Každá strana vymenuje na účely tohto dohovoru:
  - a) jeden alebo viac riadiacich orgánov oprávnených vydávať povolenia alebo certifikáty v mene tejto strany a
  - b) jeden alebo viac vedeckých orgánov.
2. Štát ukladajúci listinu týkajúcu sa ratifikácie, prijatia, schválenia alebo pristúpenia, zároveň oznámi depozitárnej vláde názov a adresu riadiaceho orgánu splnomocneného rokovať s inými stranami a so sekretariátom.
3. Každú zmenu vo vymenúvaní alebo splnomocnení podľa ustanovení tohto článku oznámi príslušná strana sekretariátu, ktorý o nej informuje všetky ostatné strany.
4. Každý riadiaci orgán uvedený v odseku 2 tohto článku je povinný na žiadosť sekretariátu alebo riadiaceho orgánu inej strany postúpiť im odtlačok pečiatok, pečatí alebo iných značiek používaných na osvedčovanie povolení a certifikátov.

### Článok X

#### Obchod so štátmi, ktoré nie sú stranami tohto dohovoru

V prípade vývozu alebo opätovného vývozu do štátu, ktorý nie je stranou tohto dohovoru, alebo dovozu z takéhoto štátu, môže ktorákoľvek strana akceptovať namiesto predmetných povolení a certifikátov porovnateľné dokumenty vydané príslušnými orgánmi daného štátu, ktoré v zásade zodpovedajú požiadavkám tohto dohovoru týkajúcim sa povolení a certifikátov.

### Článok XI

#### Konferencia zmluvných strán

1. Sekretariát zvolá zasadanie konferencie strán najneskôr dva roky po nadobudnutí účinnosti tohto dohovoru.
2. Neskôr zvoláva sekretariát pravidelné zasadania najmenej raz za dva roky, pokiaľ konferencia nerozhodla inak, ako aj mimoriadne zasadania kedykoľvek, a to na základe písomnej žiadosti najmenej jednej tretiny strán.
3. Na pravidelných, ako aj mimoriadnych zasadaniach strany prerokúvajú plnenie tohto dohovoru a môžu:
  - a) urobiť také opatrenia, ktoré sú nevyhnutné na to, aby sekretariátu umožnili plniť si povinnosti a prijímať finančné opatrenia;
  - b) posudzovať a prijímať zmeny príloh I a II v súlade s článkom XV;
  - c) preskúmať pokrok uskutočňovaný v rámci obnovy stavu a ochrany druhov zaradených do príloh I, II a III;
  - d) prijímať a posudzovať akékoľvek správy predložené sekretariátom alebo ktoroukoľvek stranou a
  - e) v prípade potreby vydávať odporúčania na zlepšenie účinnosti tohto dohovoru.
4. Na každom pravidelnom zasadaní môžu strany určiť čas a miesto budúceho pravidelného zasadania, ktoré sa uskutoční v súlade s ustanoveniami odseku 2 tohto článku.
5. Na zasadaní môžu strany stanoviť a prijať rokovací poriadok daného zasadania.
6. Organizácia Spojených národov, jej špecializované agentúry a Medzinárodná agentúra pre atómovú energiu, ako aj ktorýkoľvek štát, ktorý nie je členom tohto dohovoru, môžu byť na zasadaniach konferencie zastúpení pozorovateľmi, ktorí majú práva účastníkov, ale nemajú právo hlasovať.
7. Ktorýkoľvek subjekt alebo organizácia s odbornou kvalifikáciou týkajúcou sa ochrany, zachovania voľne žijúcich živočíchov alebo rastlín, prípadne s kvalifikáciou týkajúcou sa riadenia v tejto oblasti, ktorý upovedomil sekretariát o svojom prianí byť zastúpený pozorovateľmi na zasadaniach konferencie, bude mať na zasadanie prístup, pokiaľ sa proti tomu nepostaví najmenej jedna tretina prítomných strán:
  - a) medzinárodné vládne alebo mimovládne organizácie alebo subjekty, ako aj vnútroštátne vládne organizácie a subjekty
  - b) vnútroštátne mimovládne organizácie alebo subjekty, ktoré na tento účel schválil štát, v ktorom sídli.

Pokiaľ sú pripustení na zasadanie konferencie, majú títo pozorovatelia právo účastníkov, ale nemajú právo hlasovať.

### Článok XII

#### Sekretariát

1. Po nadobudnutí účinnosti tohto dohovoru zriadi výkonný riaditeľ programu OSN pre životné prostredie sekretariát. Príslušné medzivládne alebo mimovládne medzinárodné alebo vnútroštátne organizácie a subjekty, ktoré majú odbornú kvalifikáciu týkajúcu sa ochrany a zachovania voľne žijúcich živočíchov a rastlín, ako aj riadenia v tejto oblasti, môžu výkonnému riaditeľovi poskytovať pomoc, ktorej vhodný rozsah a spôsob sám stanoví.

2. Úlohou sekretariátu je:
  - a) organizovať a zabezpečovať zasadanie strán;
  - b) plniť povinnosti, ktoré mu boli zverené podľa ustanovení článku XV a XVI tohto dohovoru;
  - c) v súlade s programom schváleným konferenciou strán vykonávať vedecké a odborné štúdie, ktoré prispievajú k plneniu tohto dohovoru, ako aj štúdie týkajúce sa noriem pre náležitú prípravu a prepravu živých exemplárov a prostriedkov identifikácie exemplárov;
  - d) študovať správy strán a vyžadovať od strán také doplňujúce údaje, ktoré sú podľa jeho mienky potrebné na zabezpečenie plnenia tohto dohovoru;
  - e) upozorňovať strany na všetky materiály týkajúce sa cieľov tohto dohovoru;
  - f) pravidelne publikovať a rozposielať stranám aktuálne vydania príloh I, II a III, ako aj všetky informácie, ktoré uľahčia identifikáciu exemplárov druhov zaradených do týchto príloh;
  - g) pripravovať raz za rok správu o svojej práci a o plnení tohto dohovoru určenú stranám, ako aj ďalšie správy, ktoré si môžu vyžiadať zasadania strán;
  - h) vypracovávať odporúčania týkajúce sa plnenia cieľov a ustanovení tohto dohovoru vrátane výmeny informácií vedeckej alebo odbornej povahy;
  - i) plniť všetky ďalšie úlohy, ktorými ho môžu poveriť strany.

#### Článok XIII

#### Medzinárodné opatrenia

1. Ak sa sekretariát na základe doručených informácií ubezpečí, že ktorýkoľvek druh zaradený do prílohy I alebo II je nepriaznivo ovplyvňovaný obchodom s exemplármi tohto druhu, alebo že sa ustanovenia tohto dohovoru účinne neplnia, oznámi to oprávnenému riadiacemu orgánu príslušnej strany alebo strán.
2. Ak niektorá strana dostane oznámenie, ako sa uvádza v odseku 1 tohto článku, informuje čo najskôr sekretariát o všetkých závažných skutočnostiach, pokiaľ to umožňujú jej právne predpisy, a podľa potreby navrhne nápravné opatrenia. Ak daná strana považuje za žiaduce začať vyšetrovanie, môže toto vyšetrovanie vykonať jedna alebo viaceré osoby, ktoré sú danou stranou na tento účel výslovne oprávnené.
3. Informácie poskytnuté stranou alebo informácie, ktoré sú výsledkom vyšetrovania, ako sa uvádza v odseku 2 tohto článku, preskúma budúca konferencia strán, ktorá môže vydať akékoľvek odporúčania, ktoré uzná za vhodné.

#### Článok XIV

#### Vplyv na vnútroštátne právne predpisy a medzinárodné dohovory

1. Ustanovenia tohto dohovoru nijako nezasahujú do práva strán prijať:
  - a) prísnejšie vnútroštátne opatrenia týkajúce sa podmienok obchodu s exemplármi druhov zaradených do prílohy I, II a III, ich získavania, držby alebo prepravovania, alebo ich úplný zákaz, alebo
  - b) vnútroštátne opatrenia obmedzujúce alebo zakazujúce obchod s druhmi nezaradenými do prílohy I, II alebo III, ich získavanie, držbu alebo prepravovanie.
2. Ustanovenia tohto dohovoru nijako nezasahujú do ustanovení akýchkoľvek vnútroštátnych opatrení alebo povinností, ktoré stranám vyplývajú z akejkoľvek zmluvy, dohovoru alebo medzinárodnej dohody týkajúcej sa ďalších aspektov obchodu s exemplármi alebo ich získavania, držby a prepravy, ktorá pre danú stranu platí alebo neskôr môže nadobudnúť platnosť, a to vrátane akýchkoľvek colných opatrení, opatrení v oblasti verejného zdravia a veterinárnej alebo rastlinnej karantény.
3. Ustanovenia tohto dohovoru nijako nezasahujú do ustanovení alebo povinností, ktoré stranám vyplývajú z akejkoľvek zmluvy, dohovoru alebo medzinárodnej dohody, ktorú uzavreli, alebo ktorú môžu neskôr uzavrieť štáty vytvárajúce úniu alebo regionálnu dohodu o obchode, ktorou sa zriaďuje alebo zachováva spoločná vonkajšia colná kontrola a odstraňuje colná kontrola medzi jej zmluvnými stranami, pokiaľ sa tieto ustanovenia alebo povinnosti týkajú obchodu medzi členskými štátmi tejto únie alebo dohody.



4. Členský štát tohto dohovoru, ktorý je zároveň účastníkom akejkoľvek inej zmluvy, dohovoru alebo medzinárodnej dohody, ktorá je platná v čase, keď nadobudne účinnosť tento dohovor, a podľa ustanovení ktorých sa zabezpečuje ochrana morských druhov zaradených do prílohy II, je oslobodený od povinností, ktoré preň vyplývajú z ustanovení tohto dohovoru v súvislosti s obchodom s exemplármi druhov zaradených do prílohy II ulovených loďami registrovanými v tomto štáte a v súlade s ustanoveniami uvedenej zmluvy, dohovoru, alebo medzinárodnej dohody.

5. Bez ohľadu na ustanovenia článkov III, IV a V je na vývoz exemplárov získaných v súlade s odsekom 4 tohto článku potrebný iba certifikát riadiaceho orgánu štátu introdukcie o tom, že exempláre boli získané v súlade s ustanoveniami inej predmetnej zmluvy, dohovoru alebo medzinárodnej dohody.

6. Nič z tohto dohovoru nemá vplyv na kodifikáciu a prípravu predpisov v oblasti morského práva konferenciou OSN o morskom práve zvolanej v zmysle rezolúcie č. 2750 C (XXV) Valného zhromaždenia OSN, ani na súčasné alebo budúce nároky a právne názory ktoréhokoľvek štátu týkajúce sa morského práva a povahy a rozsahu právomoci pobrežných a vlajkových štátov.

#### Článok XV

### Zmeny príloh I a II

1. V súvislosti s predkladaním návrhov zmien príloh I a II na zasadaniach konferencie strán sa uplatňujú tieto ustanovenia:

- a) Ktorákoľvek strana môže podať návrh na zmenu prílohy I alebo II na prerokovanie na budúcom zasadaní. Text pozmeneňovacieho návrhu oznámi sekretariátu najneskôr 150 dní pred zasadaním. Sekretariát požiada o konzultácie týkajúce sa predmetnej zmeny ostatné strany a zainteresované subjekty podľa ustanovení písm. b) a c) ods. 2 tohto článku a najneskôr 30 dní pred zasadaním oznámi odpoveď všetkým stranám.
- b) Zmeny sa prijímajú dvojtretinovou väčšinou prítomných a hlasujúcich strán. „Prítomnými a hlasujúcimi stranami“ sa na tento účel rozumejú prítomné strany hlasujúce za alebo proti. Strany, ktoré sa zdržali hlasovania, sa do dvoch tretín požadovaných na prijatie zmeny nepočítajú.
- c) Zmeny prijaté na zasadaní nadobúdajú účinnosť 90 dní po zasadaní, a to pre všetky strany s výnimkou strán, ktoré si uplatňujú výhradu podľa odseku 3 tohto článku.

2. Medzi zasadaniami konferencie strán sa na zmeny príloh I a II uplatňujú tieto ustanovenia:

- a) Ktorákoľvek strana môže navrhnúť prerokovanie zmeny prílohy I alebo II medzi zasadaniami na základe písomného postupu stanoveného v tomto odseku.
- b) V prípade morských druhov sekretariát bezprostredne po tom, ako dostane text návrhu zmeny, oznámi jeho znenie stranám. Zároveň požiada o konzultáciu aj medzinárodné inštitúcie, ktoré sa zaoberajú týmito druhmi, a to predovšetkým s cieľom získať vedecké údaje, ktoré by mu tieto inštitúcie mohli poskytnúť, a s cieľom zabezpečiť koordináciu so všetkými ochrannými opatreniami, uplatňovanými týmito inštitúciami. Sekretariát čo najskôr oznámi stranám názory a údaje získané od týchto inštitúcií, ako aj svoje vlastné zistenia a odporúčania.
- c) V prípade iných ako morských druhov sekretariát bezprostredne po tom, ako dostane text návrhu zmeny, oznámi jeho znenie stranám a následne ich čo najskôr informuje o svojich vlastných odporúčaníach.
- d) V priebehu 60 dní odo dňa, keď sekretariát oznámil stranám svoje odporúčania podľa písm. b) alebo c) tohto odseku, môže ktorákoľvek strana postúpiť sekretariátu akékoľvek pripomienky k predkladanému návrhu zmeny, ako aj všetky príslušné vedecké údaje a informácie.
- e) Sekretariát stranám v čo najkratšom čase oznámi odpovede, ktoré dostal, ako aj svoje vlastné odporúčania.
- f) Ak v priebehu 30 dní odo dňa oznámenia odpovedí a odporúčaní podľa ustanovenia písm. e) tohto odseku sekretariát nedostane žiadnu námietku, zmena nadobudne účinnosť o 90 dní neskôr a bude platiť pre všetky strany s výnimkou tých, ktoré si uplatňujú výhradu v súlade s odsekom 3 tohto článku.

- g) Ak sekretariát dostane od niektorej strany námietku, návrh zmeny je predmetom písomného hlasovania v súlade s ustanoveniami písm. h), i) a j) tohto odseku.
- h) Sekretariát oznámi stranám, že dostal oznámenie o námietke.
- i) Ak v priebehu 60 dní odo dňa oznámenia podľa písm. h) tohto odseku nedostane sekretariát najmenej od polovice strán kladné či záporné hlasy alebo informácie o zdržaní sa hlasovania, návrh zmeny sa odročí na prerokovanie na budúcom zasadaní konferencie.
- j) Ak sekretariát dostane hlasy najmenej od polovice strán, návrh zmeny sa prijme dvojtretinovou väčšinou strán hlasujúcich za alebo proti.
- k) Sekretariát oznámi všetkým stranám výsledok hlasovania.
- l) Ak dôjde k prijatiu navrhovanej zmeny, táto zmena nadobudne účinnosť 90 dní potom, ako sekretariát oznámi jej prijatie, a to pre všetky strany s výnimkou tých, ktoré si uplatňujú výhradu v súlade s odsekom 3 tohto článku.
3. Počas obdobia 90 dní stanoveného v písm. c) ods. 1 alebo v písm. l) ods. 2 tohto článku môže ktorákoľvek strana písomne oznámiť u depozitárnej vlády výhradu k danej zmene. Až do odvolania tejto výhrady sa predmetná strana považuje za štát, ktorý nie je stranou tohto dohovoru, pokiaľ ide o obchod s príslušnými druhmi.

#### Článok XVI

#### Príloha III a jej zmeny

1. Ktorákoľvek strana môže sekretariátu kedykoľvek predložiť zoznam druhov, ktoré označí za druhy podliehajúce právnym predpisom v rámci jej právomoci na účel uvedený v odseku 3 článku II. V prílohe III sa uvádzajú názvy strán, ktoré navrhujú dané druhy zaradiť do predmetnej prílohy, vedecké názvy týchto predložených druhov a všetky časti alebo deriváty z príslušných živočíchov a rastlín, ktoré sa uvádzajú pri danom druhu na účely písm. b) článku I.
2. Každý zoznam predložený podľa ustanovení odseku 1 tohto článku oznámi sekretariát v čo najkratšom čase po jeho doručení príslušným stranám. Zoznam nadobudne účinnosť 90 dní po dátume oznámenia ako súčasť prílohy III. Kedykoľvek po postúpení takého zoznamu môže ktorákoľvek strana písomným oznámením depozitárnej vláde vzniesť výhradu vzhľadom na ktorýkoľvek druh alebo ktorúkoľvek jeho časť alebo derivát, pričom sa až do odvolania tejto výhrady predmetný štát považuje za štát, ktorý nie je stranou tohto dohovoru, pokiaľ ide o obchod s príslušnými druhmi alebo derivátmi.
3. Strana, ktorá predložila návrh na zaradenie druhu do prílohy III, môže tento návrh kedykoľvek odvolať predložením oznámenia na sekretariát, ktorý o tomto odvolaní informuje všetky strany. Odvolanie nadobudne účinnosť 30 dní odo dňa tohto oznámenia.
4. Každá strana, ktorá predkladá zoznam podľa ustanovení odseku 1 tohto článku, predloží sekretariátu kópie všetkých vnútroštátnych zákonov a iných právnych predpisov uplatniteľných na ochranu týchto druhov, ako aj akékoľvek výklady k nim, ktoré uzná za vhodné, alebo ktoré si sekretariát vyžiada. Pokiaľ je dotknutý druh zaradený do prílohy III, daná strana naďalej predkladá všetky návrhy zmien príslušných zákonov a iných právnych predpisov alebo akékoľvek k nim prijaté výklady.

#### Článok XVII

#### Zmeny dohovoru

1. Na základe písomnej žiadosti najmenej jednej tretiny strán týkajúcej sa prerokovania a prijatia návrhov zmien k tomuto dohovoru zvolá sekretariát mimoriadne zasadanie konferencie strán. Také návrhy zmien sa prijímajú dvojtretinovou väčšinou prítomných a hlasujúcich strán. „Prítomnými a hlasujúcimi stranami“ sa na tento účel rozumejú prítomné strany hlasujúce za alebo proti. Strany, ktoré sa zdržali hlasovania, sa do dvoch tretín požadovaných na prijatie zmeny nepočítajú.
2. Text každého predkladaného návrhu zmeny oznámi sekretariát všetkým stranám najneskôr 90 dní pred zasadáním.

3. Pre strany, ktoré ho prijali, nadobudne návrh zmeny účinnosť 60 dní po tom, čo dve tretiny strán uložili svoje listiny o prijatí tejto zmeny u depozitárnej vlády. Následne pre každú ďalšiu stranu nadobúda zmena účinnosť 60 dní potom, čo táto strana uložila svoju listinu o prijatí zmeny.

#### Článok XVIII

#### Riešenie sporov

1. Akýkoľvek spor týkajúci sa výkladu alebo plnenia ustanovení tohto dohovoru, ktorý vznikne medzi dvoma alebo viacerými stranami, sa musí prerokovať medzi stranami, ktoré sú účastníkmi tohto sporu.
2. Ak daný spor nemožno vyriešiť podľa odseku 1 tohto článku, môžu príslušné strany po vzájomnej dohode predložiť spor na rozhodcovské konanie, a to najmä na Stály rozhodcovský súd v Haagu, pričom pre strany predkladajúce spor súdu je rozhodnutie vyplývajúce z daného konania záväzné.

#### Článok XIX

#### Podpis

Tento dohovor je otvorený na podpis vo Washingtone do 30. apríla 1973, a potom v Berne do 31. decembra 1974.

#### Článok XX

#### Ratifikácia, prijatie a schválenie

Tento dohovor podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu. Listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení sa uložia u vlády Švajčiarskej konfederácie, ktorá je depozitárnou vládou.

#### Článok XXI

#### Pristúpenie

1. Tento dohovor je otvorený na pristúpenie bez časového obmedzenia. Listiny o pristúpení sa uložia u depozitárnej vlády.
2. Tento dohovor je otvorený na pristúpenie regionálnych organizácií pre hospodársku integráciu zriadených zvrchovanými štátmi, pričom tieto organizácie majú právomoc rokovať o medzinárodných dohodách v záležitostiach, ktoré im postúpili ich členské štáty, a na ktoré sa vzťahuje tento dohovor, uzatvárať takéto dohody a vykonávať ich.
3. Príslušné organizácie uvedú v listine o pristúpení rozsah svojej právomoci vzhľadom na záležitosti, ktoré sa daným dohovorom riadia. Tieto organizácie informujú depozitárnu vládu o akejkoľvek podstatnej úprave rozsahu svojej právomoci. Depozitárna vláda poskytne stranám oznámenia od regionálnych organizácií pre hospodársku integráciu týkajúce sa ich právomocí súvisiacich so záležitosťami, ktoré sa riadia týmto dohovorom, ako aj oznámenia týkajúce sa úprav týchto právomocí.
4. Dané regionálne organizácie pre hospodársku integráciu si v rámci otázok patriacich do ich právomoci uplatňujú práva a plnia povinnosti, ktoré sa týmto dohovorom ukladajú ich členským štátom, ktoré sú stranami dohovoru. V takýchto prípadoch nie sú členské štáty týchto organizácií oprávnené uplatňovať tieto práva jednotlivo.
5. Regionálne organizácie pre hospodársku integráciu si v oblastiach svojej právomoci uplatňujú svoje hlasovacie právo s počtom hlasov rovnajúcim sa počtu ich členských štátov, ktoré sú stranami dohovoru. Takéto organizácie nemajú hlasovacie právo, ak ich členské štáty využívajú svoje hlasovacie právo a naopak.
6. Každý odkaz na „stranu“ v zmysle článku 1 písm. h) tohto dohovoru, na „štát“/„štáty“ alebo „štát, ktorý je stranou“/„štáty, ktoré sú stranami“ dohovoru sa zároveň považuje za odkaz na akúkoľvek regionálnu organizáciu pre hospodársku integráciu s právomocou rokovať o medzinárodných dohodách v záležitostiach, na ktoré sa vzťahuje tento dohovor, uzatvárať takéto dohody a vykonávať ich.

**Článok XXII****Nadobudnutie účinnosti**

1. Tento dohovor nadobúda účinnosť 90 dní po uložení desiatej listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení u depozitárnej vlády.
2. Pre každý štát, ktorý ratifikuje, prijíma alebo schvaľuje tento dohovor alebo k nemu pristupuje po uložení desiatej listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení, nadobúda tento dohovor účinnosť 90 dní po tom, ako daný štát uložil svoju listinu o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení.

**Článok XXIII****Výhrady**

1. Ustanovenia tohto dohovoru nepodliehajú všeobecným výhradám. Osobitné výhrady možno vzniesť v súlade s ustanoveniami tohto článku a článkov XV a XVI.
2. Každý štát si môže pri ukladaní listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení uplatniť osobitné výhrady týkajúce sa:
  - a) ktoréhokoľvek druhu zaradeného do prílohy I, II alebo III alebo
  - b) ktorejkoľvek časti alebo derivátu uvedeného v súvislosti s druhmi zaradenými do prílohy III.
3. Až do odvolania svojej výhrady uplatnenej v zmysle ustanovení tohto článku sa daná strana považuje za štát, ktorý nie je stranou tohto dohovoru, pokiaľ ide o obchod s príslušnými druhmi alebo ich časťami, prípadne derivátmi uvedenými v predmetnej výhrade.

**Článok XXIV****Vypovedanie dohovoru**

Ktorákoľvek strana môže tento dohovor kedykoľvek vypovedať na základe písomného oznámenia depozitárnej vláde. Vypoveď nadobudne účinnosť dvanásť mesiacov po doručení oznámenia depozitárnej vláde.

**Článok XXV****Depozitár**

1. Originál tohto dohovoru v anglickom, čínskom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické, sa uloží u depozitárnej vlády, ktorá postúpi jeho úradne osvedčenú kópiu každému štátu, ktorý dohovor podpísal, alebo uložil svoju listinu o pristúpení.
2. Depozitárna vláda informuje všetkých signatárov a pristupujúce štáty, ako aj sekretariát o podpísaní tohto dohovoru, o uložení listín o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení, o nadobudnutí účinnosti tohto dohovoru, o jeho zmenách, o vznesení a odvolaní výhrad, ako aj o oznámeniach týkajúcich sa vypovedania dohovoru.
3. Bezprostredne po nadobudnutí účinnosti tohto dohovoru postúpi depozitárna vláda jeho úradne osvedčenú kópiu sekretariátu Organizácie Spojených národov na registráciu a uverejnenie v súlade s článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov.

Na dôkaz toho splnomocnení zástupcovia, riadne oprávnení na tento účel, podpísali tento dohovor.

Vo Washingtone tretieho marca tisícdeväťstosedemdesiattri.

---